Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 44 (2017)
Heft: 167

Artikel: Histoire de Maquegnon... de Maquignons
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045170

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 01.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

HISTOIRE DE MAQUEGNON... DE MAQUIGNONS

Auteur inconnu, en patois de Troistorrents (VS)

On Chorgue l'avé na vatse a veindré, é la deu a sa féna :

-Euphrosine, é no faut veindré la Marquise, lé bouëna que po brota de l'herba et mindgé deu fin quemin dou tsevau. On grou ivro mais rein de lashé, é poi on bocon yeilhéta, porreu féré on croé véladzo.

-T'a bin rason, que répon Euphrosine, la voi via ça mala béthia, voi pa plhora qua partéré.

Bin galhenaye é bin étrilha, prapra é balla quemin la dama de pique, noutra Marquise prein le tsemin de la fara de Montha, le dzo deu termo.
On Couadzou l'avé on tsevau a veindré, é di a sa féna :
-Joséphine, é faut no défeiré de la rouga, é lé meilleu po roudger sa reisha que po prta la bâ, midzé atan que daoué vatsé, é avoué cein doupa réti. Voi la mena a Montha a la farad eu termo.
-Preu suro que no veulin pa ouarda cé tsevau po son fémé, in i daba preu de ça béthia, que di sa féna.

Voila noutron païsan su le tsemin que meiné a la fare de Montha, avoué on tsevau bin galhenau , poutcha et brocha quemin faut. La Joséphine l'avé bin requemandau a s'n'hommo

Un Chorgue (habitant de Troistorrents) ayant une vache à vendre, dit à sa femme :
-Euphrosine, il nous faut vendre la Marquise, elle n'est bonne qu'à brouter de l'herbe et manger du foin comme deux chevaux. Une belle tétine mais point de lait, et puis, à son âge, elle pourrait avoir de la peine à vêler.
-Tu as bien raison, lui répond Euphrosine, je ne veux plus voir cette sale bête et je ne vais pas pleurer quand elle partira.
Bien nourrie et bien étrillée, propre et belle comme la dame de pique, notre Marquise prend le chemin de la foire de Monthey le jour du terme.
Un Savoyard avait un cheval à vendre. Il dit à sa femme :
-Joséphine, il faut nous séparer de la jument. Elle est meilleure pour ronger sa crèche que pour porter le bât. Elle mange autant que deux vaches et un peu rétive. Je vais la mener à Monthey à la foire, le jour du terme.
-Bien sûr que nous ne voulons pas garder ce cheval pour son fumier, lui dit sa femme, j'en ai plus qu'assez de cette bête.
Voilà notre paysan sur le chemin de la foire, avec un cheval bien nourri, nettoyé et brossé comme il faut. La Joséphine avait bien recommandé à son mari de ne pas s'attarder et

de pa s'attardger in rota, é suto de pa se soula avoué la piquetta de Montha.
-Namo pa cé son de vin su lé mouestatzé, la deu Joséphine, que laré na féna d'hotau que savévé manayer on mandzo d'écoueva.
Su la fara, le Couadzou l'a yu le Chorgue, que femavé tranquillamein sa pipe de couté sa vatse, s'approtsé de lui é la dit :
-Ouéro, la béthia ?
-1300 francs. L'a le vé po deceimbro, l'aya pa n'a meima po féré de lé bon vé.
-Ouéro de lashé eu véladzo ?
-Lé pa deu lashé, lé de la cranma, prézémé-vé cei ivro, é poi iseusa a moidré é mindzé de tô.
-T'in balho 1200 francs.
-Po cé prié intche, la thieurno vé l'hotau.
-Equieuta, i na rouga que n'implayo pa a sta sason. Avisa mé cein. L'ayenda pad ou dé meimo, é lé on tsevau a terier to solé la Pierre a Dzo, é poi sadzo avoué lou zinfants.

-I fauta d'on bon tsevau ; la béthia me convain, tsandzo po tsandzo.
-Martcha vito fé, allein baré on varo eu café des Galetas.
Lou dou larrons l'an pra mé d'on varo, mai cein lé lieur affeiré. L'aran tan dzoyeu que se son soulau quemin des Polonais, contein de s'itré débaracha, l'on de n'avortana, l'atro d'on pico réti.
A la fara de l'an, se son trovau tui dou a Montha. L'ousavan pa s'approtché l'on de l'atro. Se guegnavan di luin,

surtout de ne pas se soûler avec la piquette de Monthey.
-Je n'aime pas cette odeur de vin sur les moustaches, lui dit Joséphine, une femme d'intérieur sachant manier le manche à balai.
À la foire, le Savoyard voit le Chorgue qui fumait tranquillement sa pipe à côté de sa vache. Il s'approche et lui dit :
-Combien pour la bête ?
-1300 francs. Elle a le veau pour décembre et n'a pas sa pareille pour faire de bons veaux.
-Combien de lait au vélage ?
-Ce n'est pas du lait, c'est de la crème. Regarde un peu cette tétine. Et puis facile à traire et mange de tout.
-Je t'en donne 1200 francs,.
-Pour ce prix-là, je la ramène à la maison.
-Écoute, j'ai un cheval que je n'emploie pas à cette saison. Regarde un peu ça, il n'y en a pas deux des mêmes. C'est un cheval à tirer tout seul la Pierre à Dzo, et puis calme avec les enfants.
-J'ai besoin d'un bon cheval. La bête me convient. Change pour change.
-Marché conclu. Allons boire un verre au café du Galetas.
Les deux larrons ont bu plus d'un verre mais ça, c'est leur affaire. Ils étaient si joyeux qu'ils se sont soûlés comme des Polonais, contents de s'être débarrassés, l'un d'une vieille crosse, l'autre d'un cheval rétif.
À la foire de l'an, ils se sont trouvés tous les deux à Monthey. Ils n'osaient pas se regarder ni s'approcher. Se

lou poings serrau din lieu fata, é tsacon permié lui se desavé :

-T'as chamce que ma féna sayé pa veneute a la fara, pasque te porria avoui ne sathié, mon sacré bocon d'ingan.
S'ussan pu dévesa, lé daoué béthié l'arian bin ri é poi deu é dou maquegnon : « É fau pa trompa, se te veu pa itré trompau. »

guignant à distance et faisant le poing dans sa poche, chacun pour lui se disait :
-Tu as de la chance que ma femme ne soit pas venue à la foire, parce que tu pourrais entendre quelque chose, espèce de sale tricheur.
Si elles avaient pu parler, les deux bêtes auraient bien ri et dit aux maquignons : « Il ne faut pas tromper si on ne veut pas être trompé. »

Ce texte a été rédigé avant l'adoption de l'écriture standardisée pour le patois de Troistorrents.

Hommage à Jean-Louis Séverin

É bon j'ami du tin pachau, A Cobva, Conthey (VS)

Tui è j'ami patouèjan dè Contèi é d'atra pa, chon din la pèïne : Djian-Loui no ja kitau. In dou mèï, chta croa maädie a ju reijon dè nontre dirèteu. Djian-Loui eirè todzo dèvouo, todzo prèche a rindre cherviche a totè è chochiété d'a caumaune mi churtou a A Cobva; t'a conpojau, arindjié, deredjié. T'eirè dhon veretabve maestro. Tui è j'ami vouarderan dè tè o medeu choèni.
In Crètaè, o carnotzet a Djian-Loui eirè dhon loua dè rincontre; po tzanta, po apéro, u chinpfemin po partadjé dè bon momin. Din ché loua, chè chon rècontrau dé j'ami Valdotin, Chavoya, dè j'omo poletèkie, dè dirèteu d'intrèprèje; tui chon rèpartei contin è eureu d'aé partadjié dè bon momin, d'aé rèjolu to è problème.
Ché loua dèi itre treste, eureujamin è j'infan è dohin j'infan charan in fire dhon loua d'Ametia è dè Choèni. Djian-Loui, inau li, tau charè preuï dja dirèteu d'a Chorale du Chègneu é dè tui leui d'A Cobva kiè chon partei devan no. Machi Djian-Loui, no no rètreuèrin dhon dzo… A dabo.